



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
tuwaq masud
杜佻克·瑪蘇筊

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛卉

bawki

乃奈(猴子)

angaw

里昂

siyang

比亞

kudaw

比路(機器人)

budi

Ryuk(太空站)

Reyuk

斯娜決(女孩)

uqis

馬凱瑟(男孩)

abang



sizenges ay tulis na nisalekiawan



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







ta damuan na zana simau ay bungut, yau miyung tu pitenunan tumnun
tu lawa ti ipay seRay ti uqis.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with
a loom.

慢

原







pilay ti ti uqis tumnun, sikawma ti, “pilay tumnun, melizaq ma iku pematik.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







mengiyas ti uqis semanu, “kasianeman ta tu satungusan na qaqzau, mai ti ma pilay.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







pameng makasianem ni ipay, “tenun pa iku qaya tu ussiq lawa satungusan ni angaw!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







timangu mekatal ti angaw paqebelbel tu lawa, qumnut ti ti ipay.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







unay nani, mawtu ti qaqa ni uqis ti abang kemilim tu qaniyau, medutiq ti angaw ta izipan na temalumbi.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







semanu ti abang tu qaniyau meniz, labing pa azipna ta siwRatan na
sabasabasayan temuzus tu qalepunan na mangayaw.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban
Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







mai yu senazau metennes matanaq tu qaqa na ti uqis, sizenges ti tu qaqa na.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







azu ti nansasuani ta masang ay kungku na pinuyumayan ti abang seRay
ti uqis qaniyau nansasuani.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and
sister in a Puyuma legend.

慢

原







sanu na masang kinwalu baqbaqi, baibai na pinuyumayan zin na.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







yau ussiq nansasuani simqangi tazungan ay qaqa seRay Runanay ay suani.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







tuzus ti tu qatanaqan na qaniyau nani, simsiqet ti qaniyau.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







paqiRi pa qaniyau tu ibabaw ay pasenawa, medaud simpatungayaw. anu meqayta ti tu pasenawa nani, qabunayan ti qenasizengesan.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

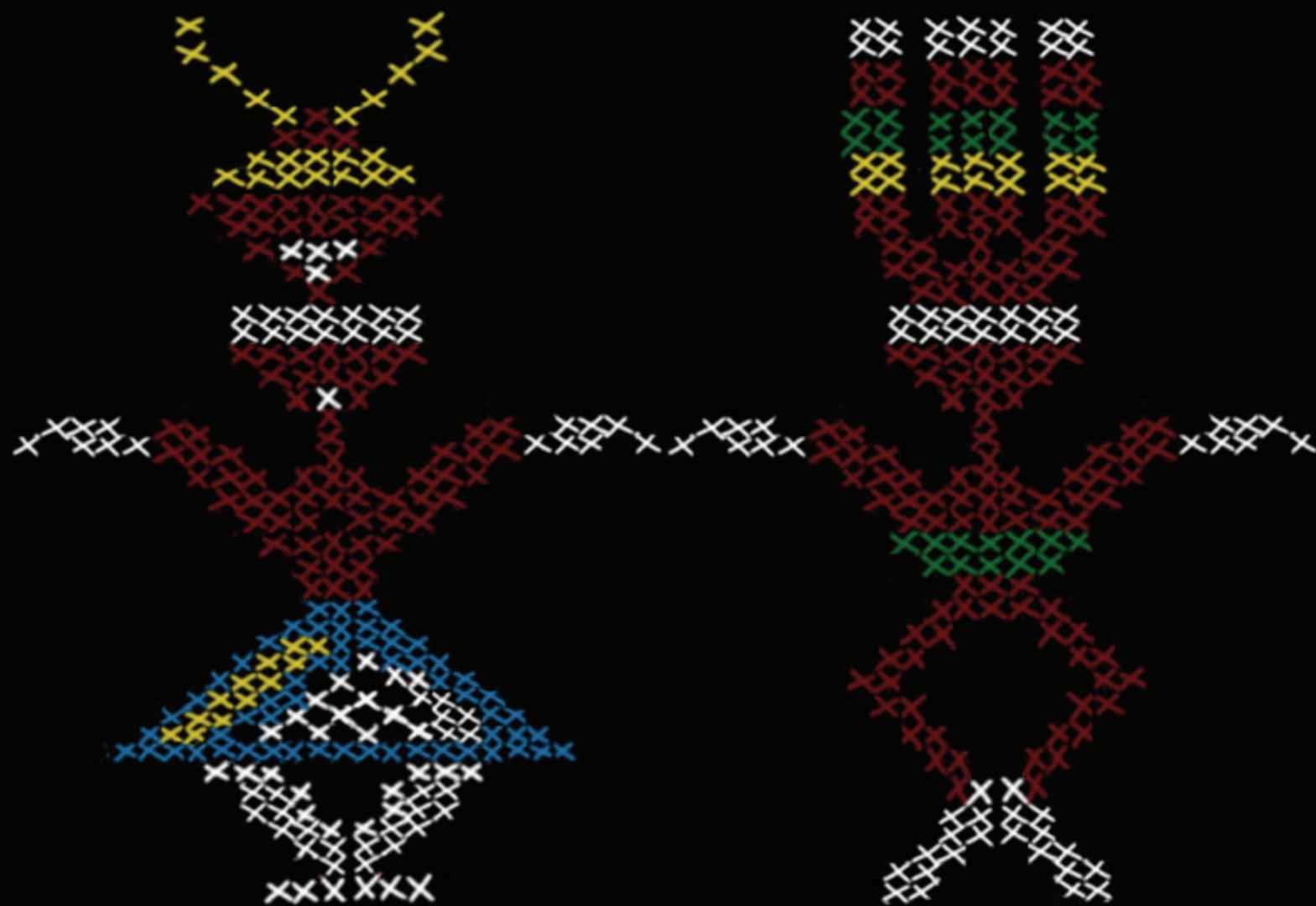


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







senazau nani, pematik tu kungku na pasenawa tu simqawiz ay nipatikan ya lazatan na pinuyumayan, simqena tulis na zau azu yau salekiaw a senalazat.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







makasianem na ti ni ipay, “patik pa ita tu simqawiz ay nipatikan ta tenuban na banang si!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







mawtu ti ti ipay seRay ti uqis sa Reyuk taykungcan.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







nizi ta taykungcanan maRaw tu tenub na banang, maken nengi taytan ya tenub na banang.



從太空站看地球,地球真的好美。

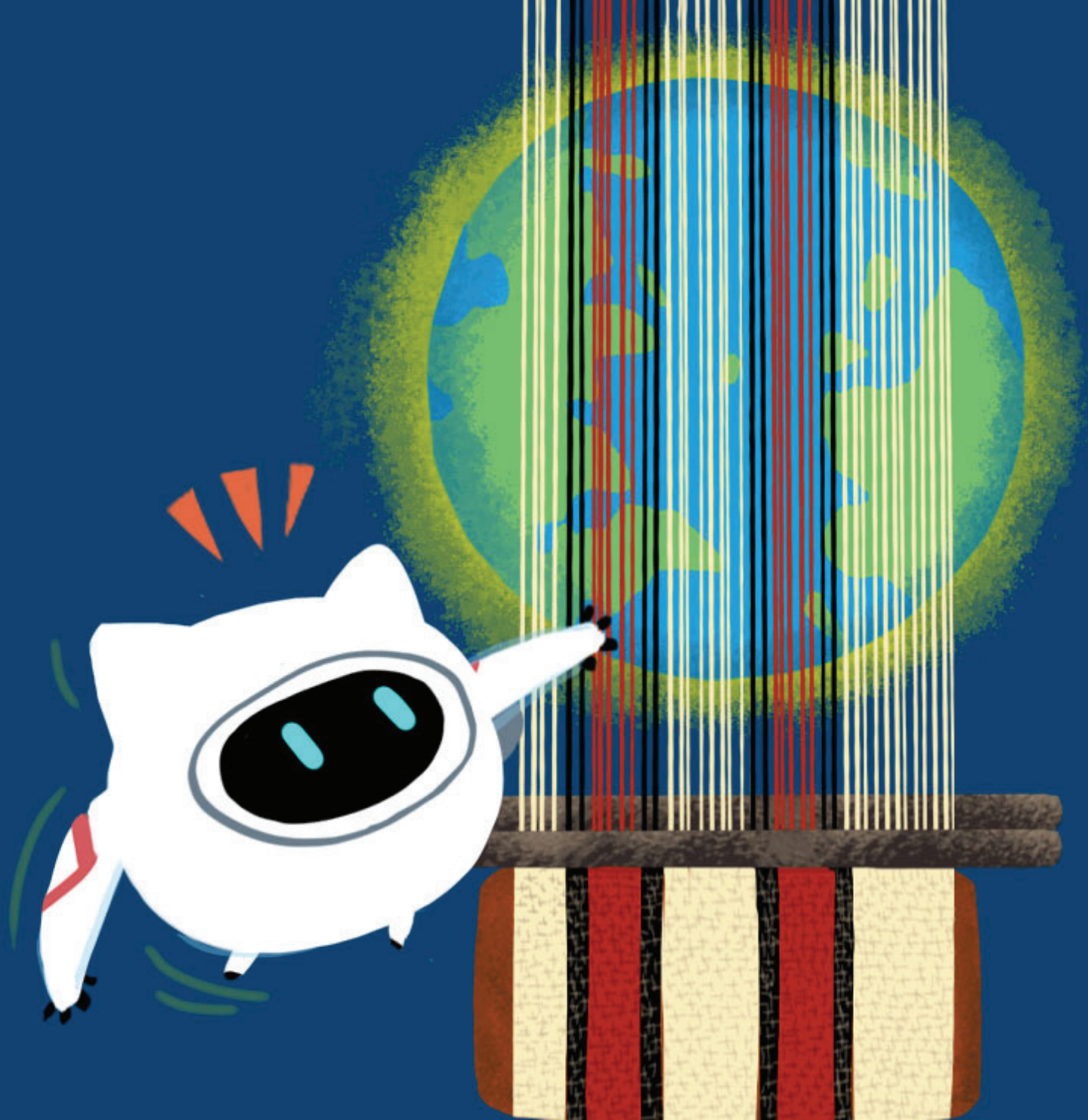


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







semanu ti budi tu meniz, “azu tu sabiRbiRan nitenunan ay lawa ya tenub na banang yu!”



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

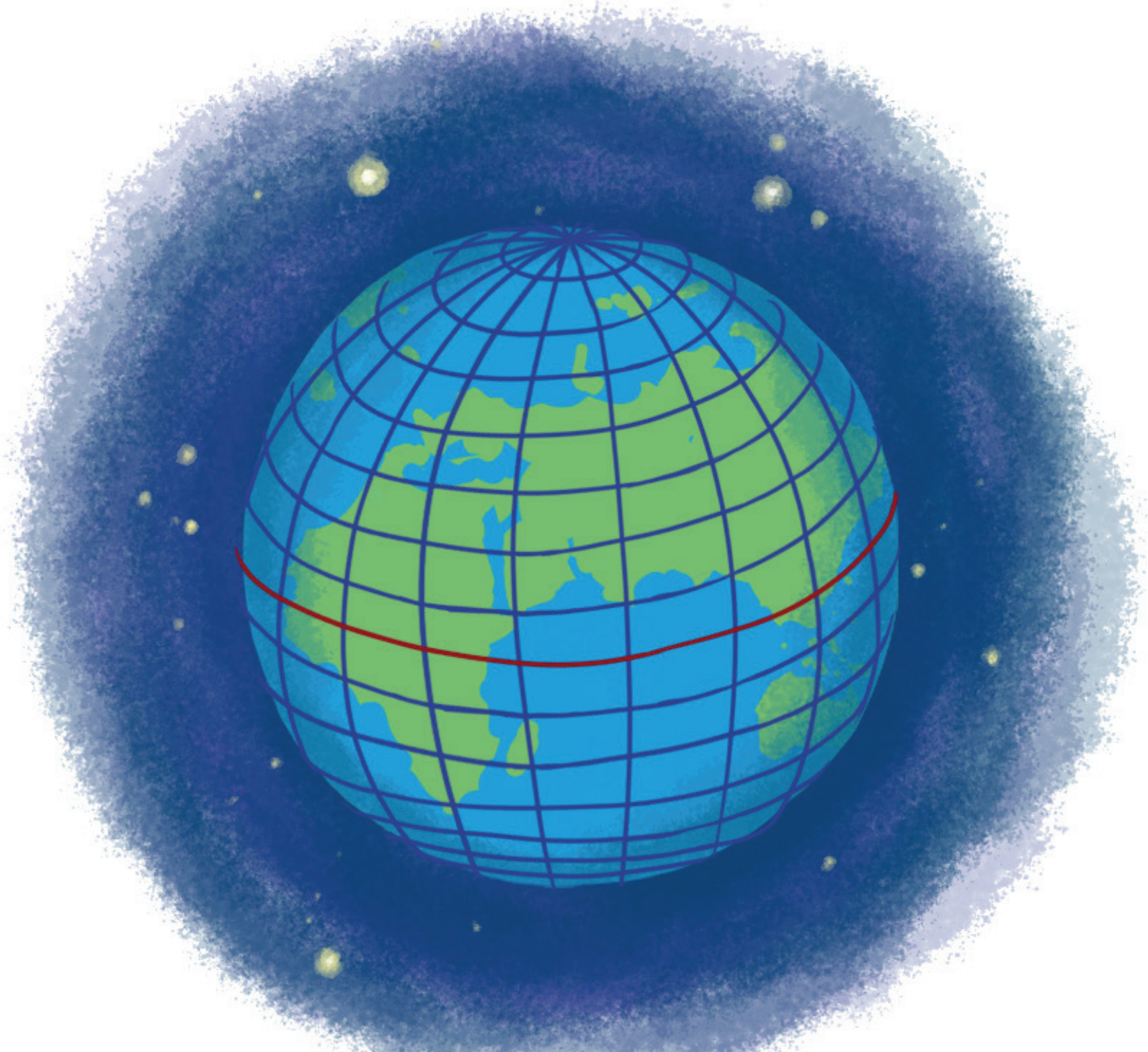


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







manna senazau zin na ni? temulis ya pakingkiwan tu Rayngu meqayta
ay waRay seRay puqan ta tenub na banang, tulis zau temabu tu tenub na
banang, azu ti samatamata ay nizametan ay lawa.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織
布。

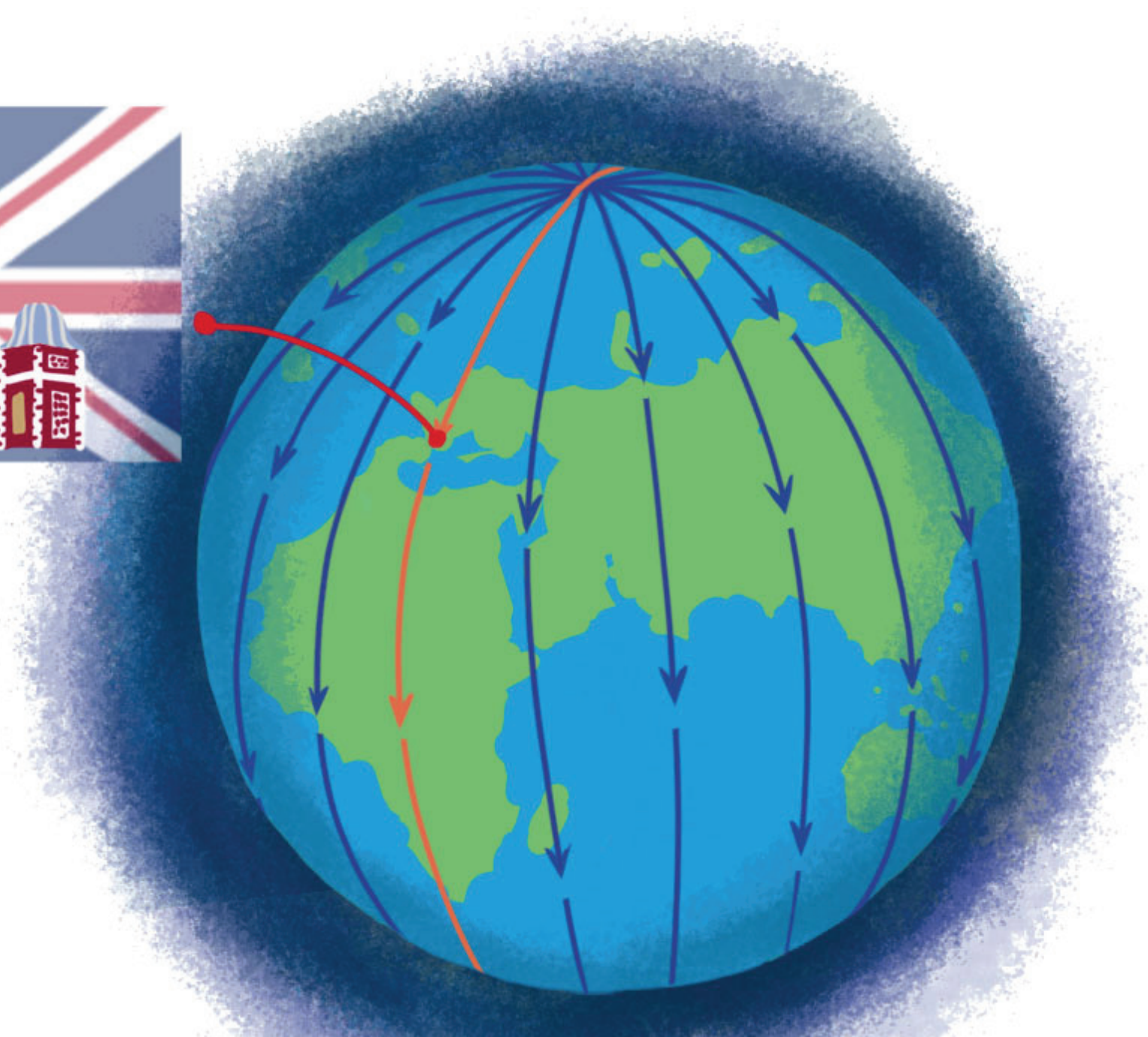


That' s because, scientists have drawn invisible lines of latitude and
longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads
on a woven cloth.

慢

原







waRay na tenuban nani, nizi ta saRayimisan na tenuban temutulis tu ussiq ussiq melikaw ay tulis temuzus tu saRaytibuRan na tenuban. melaziw ay waRay tu qizuanan na luntun kelinwici sataytan tu deddan nani, “uR tuu ay waRay” zin ta.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

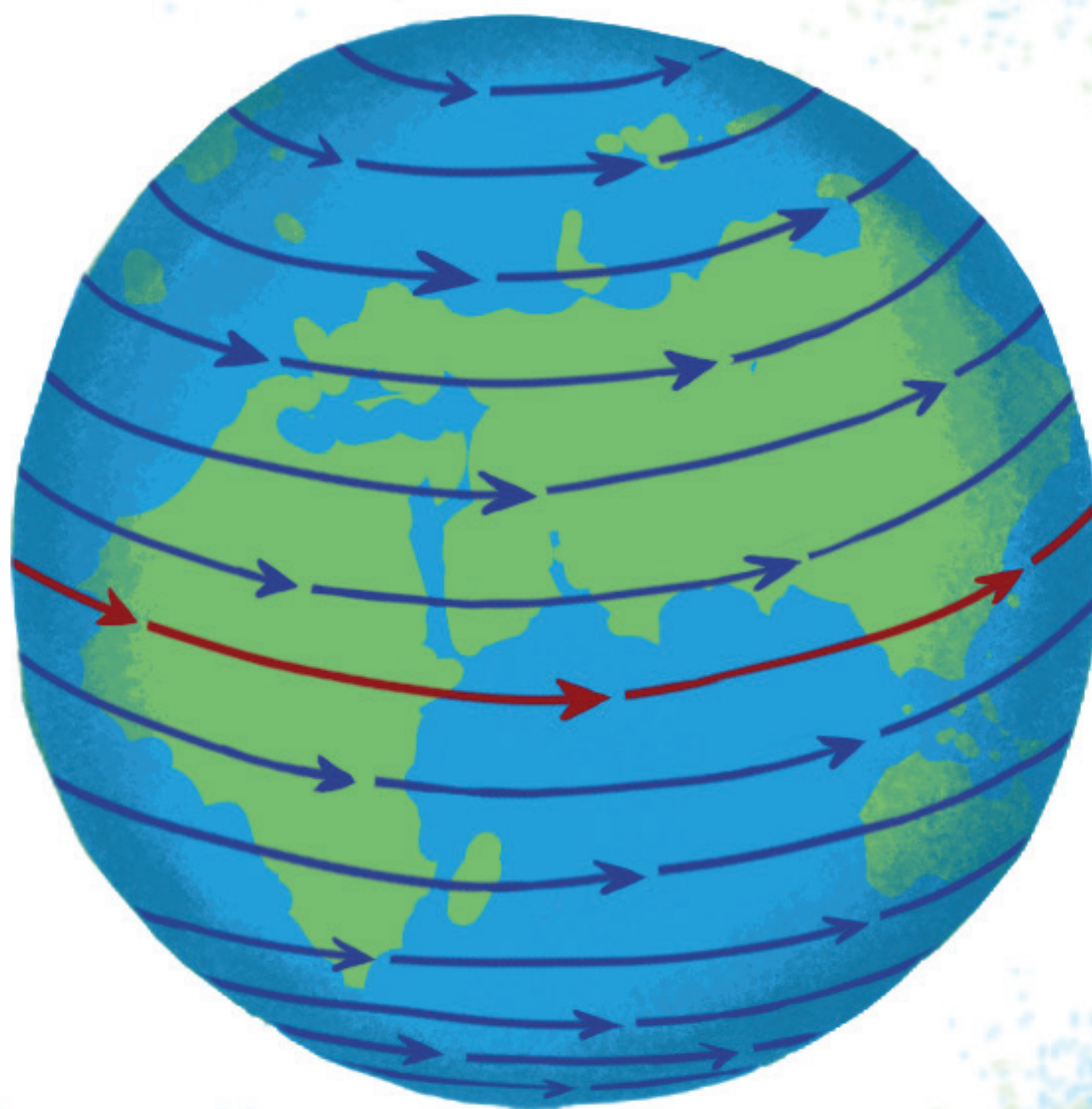


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







baRat ay ya puqan na tenub na banang, ta Raytebteb ay tulis na tenub na banang ya puqan 'nay nani, “uR tuu ay puqan” zin ta. yau usiwa betin puqan nizi ta Raytebteban temuzus tu saRayimisan seRay temuzus tu saRaytibuRan.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

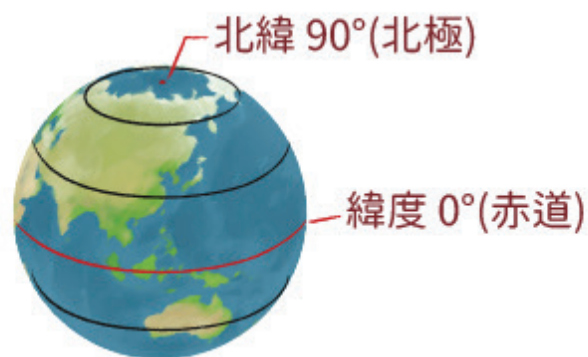
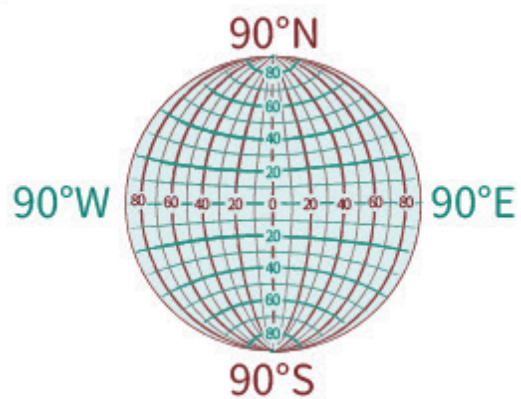
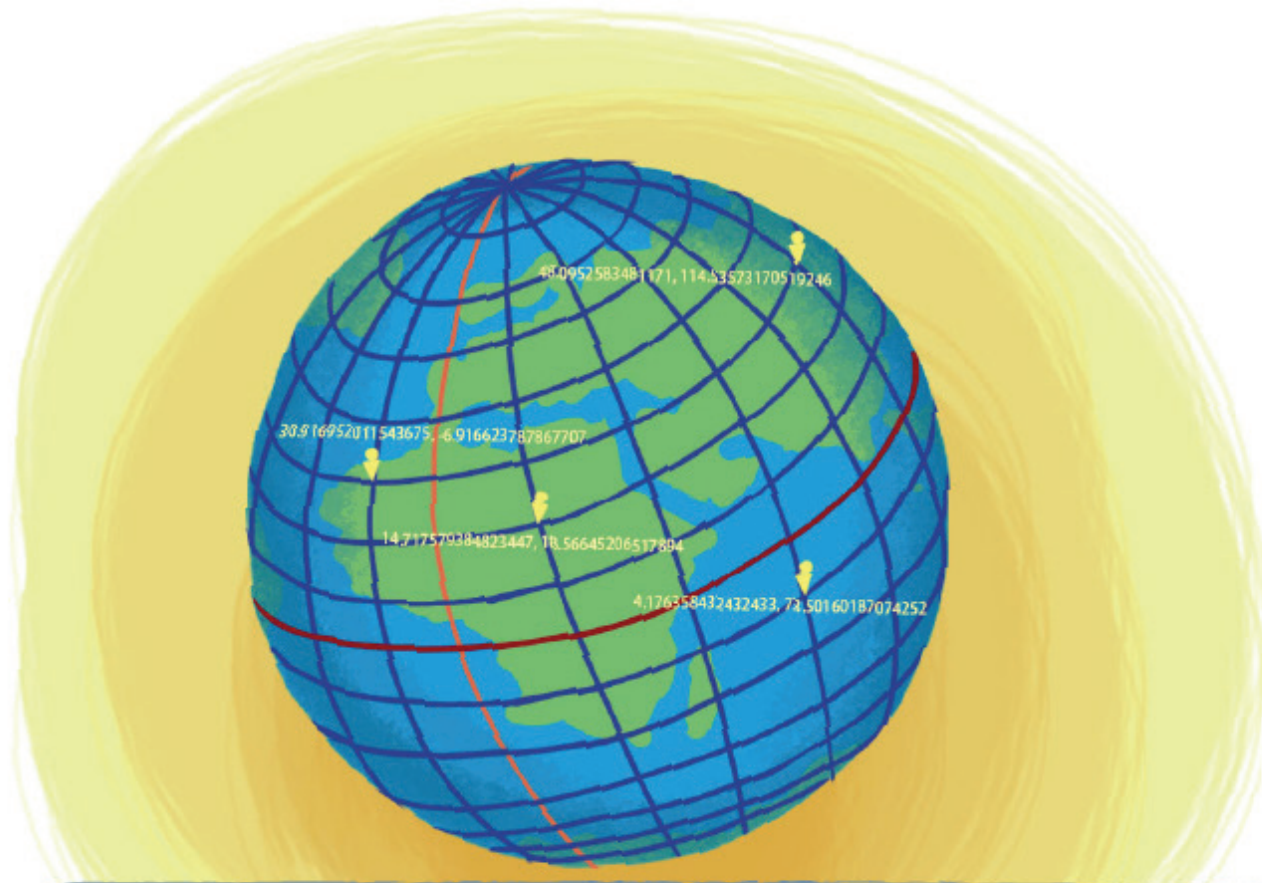


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



yau ti waRay seRay puqan nani, qanengi ita miyung tu tuu na waRay
seRay puqan pakesuppaR tu taninian ay qizuanan na tenub na banang,
qanengi ti sikawma tu piyaw na.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location
coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



Rayimis ay puqan 22.7548 tuu, RaywaRi ay waRay 121.1350 tuu, piyaw
zau nani, damu na bungut na simau ta tenub na banang.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North,
longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







pasaqay ti bawki ti uqisan tu taykungan.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

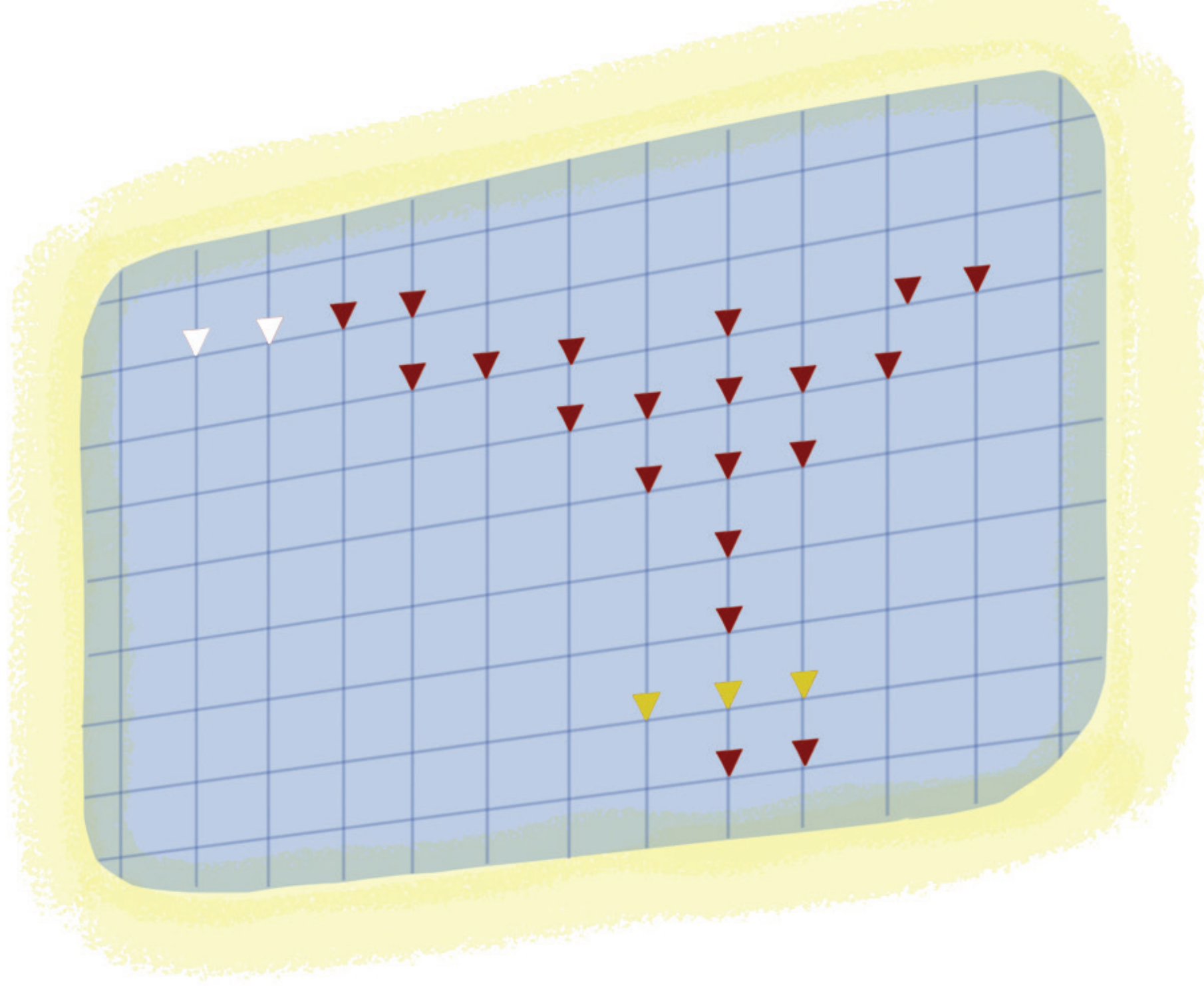


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







tenub na banang ta munitan nani, zumzuma ay qizuanan matutulis ti tu
tatezuma ay tamak ya piyaw na.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the
earth they see through their screen.

慢

原







temulis ti tu ussiq simqena ay tulis na senalazat salekiaw ay ti uqis.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







sasetaR tu pematik tu simqawiz ay nipatikan ta tenub na banang ka!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







meqayta ti qaya tu ta deddanan ay tulis na salekiaw ti abang ta tenuban na banang, mabunay ti qenasizengesan na qaniyau.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布機	名詞	pitenunan
織布	動詞	tumnun
刺繡	動詞	pematik
調皮的	形容詞	mekatal
青少年會所	名詞	siwRatan na sabasabasayan
大獵祭	名詞	mangayaw
約定	名詞	simsiqet
稻草人	名詞	pasenawa
安慰	名詞	qabunayan
十字繡	名詞	simqawiz ay nipatikan
天文台	名詞	sataytan tu deddan
橫向的	形容詞	baRat ay

中文	詞性	族語
經線	名詞	waRay na tenub na banang
緯線	名詞	puqan na tenub na banang
北極	名詞	saRayimisan
南極	名詞	saRaytibuRan
赤道	名詞	Raytebteb ay tulis na tenub na banang
座標	名詞	piyaw

科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu(謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

